

Testo e traduzione

	I
<p>En un vergier lez une fontenele, dont clere est l'onde et blanche la gravele, siet fille a roi, sa main a sa maxele, en sospirant son douz ami rapele. <i>«Ae cuens Guis amis, la vostre amors me tout solaz et ris!»</i></p>	<p>In un giardino accanto a una fontanella, la cui onda è chiara e bianca la ghiaia, siede la filla del re, la mano sotto il mento, sospirando ricorda il suo dolce amico. <i>«Ah, conte Gui, amico, l'amore per voi mi toglie allegria e riso!»</i></p>
	II
<p>Cuens Guis amis com male destineie: mes pere m'a a un viellart donee qi en cest meis m'a mise et enserre[e], n'en puis eissir a soir n'a matinee. <i>«Ae cuens Guis amis, la [vostre amors me tout solaz et ris!]</i>»</p>	<p>«Conte Gui, amico, che triste destino: mio padre mi ha data ad un vecchio che in questa casa mi ha messa e chiusa, non ne posso uscire né a sera né a mattino. <i>«Ah, conte Gui, amico, [l'amore per voi mi toglie allegria e riso!]</i>»</p>
	III
<p>Li mals mariz en oï la deplainte, entre el vergier, sa corroie a desceinte: tant la bati q'ele en fu perse et tainte, entre ses piez por pou ne l'a estainte. <i>«Ae cuens Guiz amis, [la vostre amors me tout solaz et ris!]</i>»</p>	<p>Il cattivo marito ne ha sentito il lamento, entra nel giardino, la sua cintura ha sciolto: tanto la batté che lei ne fu viola e livida, ai suoi piedi per poco non l'ha uccisa. <i>«Ah, conte Gui, amico, [l'amore per voi mi toglie allegria e riso!]</i>»</p>
	IV

<p>Li mals mariz qant il l'ot laidangie il s'en repent car il ot fait folie, car il fu ja de son pere maisnie; bien seit q'ele est fille a roi, koi qu'il die. «<i>Ae cuens Guiz amis,</i> <i>[la vostre amors me tout solaz et ris!]</i>»</p>	<p>Il cattivo marito quando l'ebbe umiliata se ne pente, perché fece una pazzia, perché un tempo fu parte della masnada del padre; non importa cosa dica: sa bene che è la figlia del re. «<i>Ah, conte Gui, amico,</i> <i>[l'amore per voi mi toglie allegria e riso!]</i>»</p>
	<p>V</p>
<p>La bele s'est de pameson levee, Deu reclama par veraie penseie: «Bels sire Deuz ja m'avez vos formee, donez moi, Sires, qe ne soie oblie[e]: ke mes amis revengne ainz la vespree». «<i>Ae cuens Guiz amis,</i> <i>[la vostre amors me tout solaz et ris!]</i>»</p>	<p>La bella si è rialzata dallo svenimento, Dio invoca con cuor sincero: «Bel Signor Dio, già mi avete creata, [ora] concedetemi, Signore, che non sia dimenticata: che il mio amico ritorni prima del tramonto». «<i>Ah, conte Gui, amico,</i> <i>[l'amore per voi mi toglie allegria e riso!]</i>»</p>
	<p>VI</p>
<p>Et nostre Sires l'a molt bien escoutee: ez son ami qi l'a reconfortee, assis se sont soz une ante ramee; là ot d'amours mainte larme ploree. «<i>Ae cuens Guiz amis,</i> <i>[la vostre amors me tout solaz et ris!]</i>»</p>	<p>E il nostro Signore l'ha molto bene ascoltata: ecco il suo amico che l'ha riconfortata, si sono seduti sotto i rami di un albero; lì pianse molte lacrime d'amore. «<i>Ah, conte Gui, amico,</i> <i>[l'amore per voi mi toglie allegria e riso!]</i>»</p>

- letto 3182 volte